

## 以斯帖記第七章譯文對照

### 【斯七 1】

〔和合本〕「王帶著哈曼來赴王后以斯帖的筵席。」

〔呂振中譯〕「王和哈曼來同王后以斯帖喝酒。」

〔新譯本〕「王帶著哈曼去赴王后以斯帖的筵席。」

〔現代譯本〕「第二天，王跟哈曼再次去赴以斯帖的宴會。」

〔當代譯本〕「哈曼陪著國王，再跟以斯帖一起享受美酒。」

〔文理本〕「王與哈曼、赴後以斯帖之宴、」

〔思高譯本〕「君王和哈曼同來與艾斯德爾王后宴飲。」

〔牧靈譯本〕「國王和哈曼同赴艾斯德爾的酒宴。」

### 【斯七 2】

〔和合本〕「這第二次在酒席筵前，王又問以斯帖說：“王后以斯帖啊，你要什麼？我必賜給你；你求什麼？就是國的一半，也必為你成就。”」

〔呂振中譯〕「在這第二天酒席中、王又問以斯帖說：『王后以斯帖阿，你求甚麼？我必賜給你；你要甚麼？就是到國的一半，也必給你作成。』」

〔新譯本〕「在這第二次的酒席中，王又問以斯帖：“王后以斯帖啊，你要甚麼？我必賜給你；你求甚麼？就是一半江山，也必給你成全。”」

〔現代譯本〕「喝酒的時候，王又問以斯帖：“王后以斯帖啊！現在告訴我，你想求甚麼，我都會給你。我要給你，就是王國的一半，我也願意。”」

〔當代譯本〕「他們正開懷暢飲之際，國王再重複對以斯帖的諾言說：“王后，把你的請求提出來吧，朕一定如你所願的。就是半壁江山，我也照樣給你。”」

〔文理本〕「是日宴時、王複問以斯帖曰、後以斯帖、爾何所求、我必予爾、爾何所欲、即國之半、亦必為之、」

〔思高譯本〕「在這第二天的酒興之餘，王又對艾斯德爾說：「艾斯德爾后！你要求什麼，我必給你；不論你要求什麼，即便是半壁江山，也必照辦。」」

〔牧靈譯本〕「當他們共飲美酒時，國王再次詢問：“艾斯德爾王后，你到底有什麼請求？無論你有怎樣的要求，我定會答應的。即使要半邊江山，我都同意。”」

### 【斯七 3】

〔和合本〕「王后以斯帖回答說：“我若在王眼前蒙恩，王若以為美，我所願的，是願王將我的性命

賜給我；我所求的，是求王將我的本族賜給我。」

〔呂振中譯〕「王后以斯帖回答說：『王阿，我若在你面前蒙恩寵，王若以為好，我所求的、是求王將我的性命賜給我；我所要的、是要王將我本族之民賜給我。』」

〔新譯本〕「王后以斯帖回答，說：“我若是在你眼前蒙恩，王若是喜歡，我所要的，是要王把我的性命賜給我；我所求的，是求王把我的族人賜給我。”」

〔現代譯本〕「以斯帖回答：「我若蒙陛下的恩寵，請答應我一個請求。我求你饒我的性命，也饒了我同胞的性命。」

〔當代譯本〕「以斯帖回答說：“我如果能得到陛下的恩寵，求陛下饒了我的命，也放過我全族的人，」

〔文理本〕「後以斯帖對曰、我若沾恩于王前、且王悅之、則請依我所求、賜我生命、依我所欲、保我民族、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾后答說：「大王！如果我獲得你垂青寵愛，如果大王歡喜，請饒我一命，這是我的懇請；也饒我民族一命，這是我的要求，」

〔牧靈譯本〕「艾斯德爾王后答道：“哦，國王，如果你寵愛我，如果你願意，求你饒我一命，也饒我眾百姓一命吧！這就是我的懇求。因為已經有人要消滅、屠殺和毀滅我們。如果我們僅被賣作奴婢，我就不會有任何請求，」

#### 【斯七 4】

〔和合本〕「因我和我的本族被賣了，要剪除殺戮滅絕我們。我們若被賣為奴為婢，我也閉口不言，但王的損失，敵人萬不能補足。」」

〔呂振中譯〕「因為我和我本族之民、我們都被出賣、快要被消滅，被屠殺，被滅盡了。我們若只是被賣為奴隸為婢女，我也就閉不作聲，但敵人是不会以王的這種損失為滿足的〔或譯：「但我們的災難是比下上王所要受的損失的」。此下半節意難確定〕。』」

〔新譯本〕「因為我和我的族人被人出賣，快要毀滅，被殺盡、滅絕了。我們若是只被賣為奴婢，我也必閉口不言，但王的損失是敵人不能補償的。」」

〔現代譯本〕「我和我的同胞都被出賣在劊子手的手中。如果我們只是被賣去作奴隸，我一定會緘默，絕不會開口為這事煩擾陛下；可是，我們要被滅絕，要遭滅種之禍了！」」

〔當代譯本〕「因為我們都被出賣了，即將受到屠殺及毀滅。如果只是賣我們為奴，我也絕不敢向陛下提說；可是我們受苦事小，但陛下卻會因此事受到極大的損失。」」

〔文理本〕「我與我民見鬻、欲加殺戮翦滅、俾歸隕亡、我儕若被鬻為奴為婢、我則緘默不言、蓋以我儕遇禍、較王受損、不足數也、」

〔思高譯本〕「因為我和我的民族，已被人出賣，快要遭受蹂躪、屠殺、毀滅。若是我們只被人賣奴婢，那麼我必不開口；但這仇人毫不顧及君王所受的災害。」」

〔牧靈譯本〕「因為我們的不幸對國王來說並不算什麼。」」

#### 【斯七 5】

〔和合本〕「亞哈隨魯王問王后以斯帖說：“擅敢起意如此行的是誰？這人在哪裡呢？”」

〔呂振中譯〕「亞哈隨魯王問王后以斯帖說〔本句多出一個「說」字來；今略之〕：『那敢存心這樣行的是誰？這人在哪裏呢？』」

〔新譯本〕「亞哈隨魯王問王后以斯帖，說：“存心這樣行的人是誰？他在哪裡？”」

〔現代譯本〕「亞哈隨魯王問王后以斯帖：“誰敢做這種事？這個人在哪裏？”」

〔當代譯本〕「國王問她說：“那人是誰？竟敢有這樣存心，他在哪裡？”」

〔文理本〕「王謂後以斯帖曰、敢起意為此者、誰乎、其人何在、」

〔思高譯本〕「薛西斯王問艾斯德爾后說：「這人是誰？那心內打算作這事的人在那裏？」」

〔牧靈譯本〕「薛西斯王問艾斯德爾后：「誰膽敢做這事？他在哪裡？」」

### 【斯七 6】

〔和合本〕「以斯帖說：“仇人敵人就是這惡人哈曼。”哈曼在王和王后面前就甚驚惶。」

〔呂振中譯〕「以斯帖說：『敵人、仇敵、就是哈曼這個壞人！』哈曼在王和王后面前立即驚惶失措。」

〔新譯本〕「以斯帖回答：“這敵人和仇人，就是這惡人哈曼！”哈曼在王和王后面前立刻驚惶萬分。」

〔現代譯本〕「以斯帖回答：“迫害我們的敵人就是這個惡人哈曼！”哈曼在王和王后面前頓時驚惶失措。」

〔當代譯本〕「她回答國王說：“那個死敵就是這個陰險惡毒的哈曼。”哈曼一聽見，頓時驚得面如死灰。」

〔文理本〕「以斯帖曰、厥仇厥敵、即此惡人哈曼也、於是哈曼驚懼、在王與後前、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾答說：「這仇人和死敵，就是這敗類哈曼。」哈曼立時在君王及王后前，驚惶萬分。」

〔牧靈譯本〕「艾斯德爾回答：“他不是別人，正是這個惡毒的哈曼，我們的死敵！”哈曼一聽這話，嚇得渾身哆嗦。」

### 【斯七 7】

〔和合本〕「王便大怒，起來離開酒席往御園去了。哈曼見王定意要加罪與他，就起來，求王后以斯帖救命。」

〔呂振中譯〕「王怒氣上衝，就從酒席間起來，往王宮花園去；哈曼見王已經決定要加罪於他，就仍呆着，求王后以斯帖救他的命。」

〔新譯本〕「於是王帶著盛怒，從酒席間起來，到御園裡去；哈曼卻留下來求王后以斯帖救他一命，因為哈曼看出王已經決意要加罪與他。」

〔現代譯本〕「王憤怒地站起來，離開酒席到外面花園去。哈曼看出王決心要為這事懲罰他，就留在室內求王后以斯帖饒他的命。」

〔當代譯本〕「國王在盛怒之下，立刻離席到御園去。哈曼見勢不妙，知道性命難保，便起來向以斯帖王后求饒。」

〔文理本〕「王忿然而起、離席往於御苑、哈曼知王必罪己、則起立、求後以斯帖救其生命、」

〔思高譯本〕「於是君王勃然大怒，即刻退席，走進了御苑；哈曼遂起來懇求艾斯德爾后饒他一命，因為他看出了君王已決意要將他置於死地。」

〔牧靈譯本〕「國王怒氣衝衝地離開宴席，向御花園走去。哈曼在艾斯德爾王后身旁苦苦哀求，他知道國王絕不會饒過他。」

### 【斯七 8】

〔和合本〕「王從御園回到酒席之處，見哈曼伏在以斯帖所靠的榻上，王說：“他竟敢在宮內，在我面前，凌辱王后嗎？”這話一出王口，人就蒙了哈曼的臉。」

〔呂振中譯〕「王從王宮花園回到酒席大廳；這時哈曼早已伏在以斯帖所靠的榻上；於是王說：『他竟敢在宮內、在我面前污辱王后麼？』這話一出王口，人就把哈曼的臉蒙上。」

〔新譯本〕「王從御園回到酒席那裡；那時哈曼正伏在以斯帖所靠的榻上；於是王說：“他竟敢在宮裡，當著我的面污辱王后嗎？”這話一出王口，人就把哈曼的臉蒙住了。」

〔現代譯本〕「當王從花園回到室內時，哈曼正伏在以斯帖躺坐的椅子上求憐憫。王看到這情景，就大發雷霆，說：「這個人竟敢在王宮裏當著我的面非禮王后嗎？」王一說出這話，太監們立刻蒙住哈曼的臉。」

〔當代譯本〕「正當他俯伏在以斯帖所靠的長椅時，國王從御園回來，看見哈曼這個樣子便大聲咆哮：“你竟敢在王宮之內，當著朕的面前侮辱王后？”話一出口，便有人把“死囚面紗”蒙在哈曼的頭上。」

〔文理本〕「王自御苑複返宴所、見哈曼伏於以斯帖所在之榻、則曰、在宮中、在我前、彼乃強迫後耶、王出斯言、左右遂蒙哈曼面、」

〔思高譯本〕「王由御苑回到餐廳，哈曼正俯伏在艾斯德爾所坐著的榻旁，王惡聲叱咤說：「在王宮內，當著我的面，居然膽敢存心侮辱王后！」王的話一出口，僕人就蒙起哈曼的臉。」

〔牧靈譯本〕「國王從御花園回到宴會廳，見哈曼正俯伏在艾斯德爾躺靠著的榻上。國王大為憤怒地叫道：“難道他要在我宮中，在我眼皮底下侮辱王后嗎？”話音剛落，國王的侍衛們就罩住了哈曼的臉，」

### 【斯七 9】

〔和合本〕「伺候王的一個太監名叫哈波拿，說：“哈曼為那救王有功的末底改作了五丈高的木架，現今立在哈曼家裡！”王說：“把哈曼掛在其上。”」

〔呂振中譯〕「在王面前的太監中有一個叫哈波拿的說：『阿，哈曼為那說忠義話來救王的末底改所立那五十肘〔一肘約等於一呎半〕高的示眾木架現在正立在哈曼家裏呢。』王說：『把哈曼挂在那上頭。』」

〔新譯本〕「在王面前有一個太監哈波拿說：“還有，哈曼為那曾經說好話救王有功的末底改，立了一個二十二公尺高的木架，現在正立在哈曼的家裡呢。”王說：“把哈曼掛在上面吧！”」

〔現代譯本〕「其中有一個太監叫哈波拿，上前說：「哈曼還在他家裏造了一座二十二公尺高的絞刑

架，要用來吊死救了陛下性命的末底改呢！」王下令：「把哈曼吊在那上面！」」

〔**當代譯本**〕「一個常在國王左右的內侍哈波拿說：“哈曼剛為那救駕有功的末底改做了一個二十三公尺高的刑架，現在還立在哈曼家中。”國王便命令說：“把哈曼掛上去。”」

〔**文理本**〕「侍王之內豎哈波拿曰、末底改昔有救王之功、哈曼為之備木、高五丈、今立於己家、王曰、懸之其上、」

〔**思高譯本**〕「君王座前的一個太監哈波納說：「正巧，在哈曼家裏，有他給那位曾一言造福大王的摩爾德開，豎立的一個五十尺高的刑架。」王說：「將他懸在上面！」」

〔**牧靈譯本**〕「太監哈波納說：“這人在他家裡豎了一座五十尺高的絞架，準備吊死給國王報信且救了陛下的摩爾德開。”國王說：“很好。把他吊上去。”」

### 【斯七 10】

〔**和合本**〕「於是人將哈曼掛在他為末底改所預備的木架上。王的忿怒這才止息。」

〔**呂振中譯**〕「於是人將哈曼挂在他為末底改所豫備的示眾木架上；」王的烈怒這纔消熄。」

〔**新譯本**〕「於是他們把哈曼掛在他為末底改預備的木架上；王的忿怒才漸漸止息。」

〔**現代譯本**〕「於是，哈曼被吊在他要吊死末底改的絞刑架上；王的怒氣這才止息。」

〔**當代譯本**〕「於是，哈曼被處決了，國王的怒氣才平息下來。」

〔**文理本**〕「遂以哈曼、懸於為末底改所備之木、王怒乃息、」

〔**思高譯本**〕「人們遂把哈曼懸在他自己為摩爾德開所做的刑架上；王的忿怒這纔平息。」

〔**牧靈譯本**〕「於是哈曼被吊死在他為摩爾德開預備的絞架上，國王的忿怒也隨之平息。」